

## KAPITEL 3

**E**inige Tage später erreichte ich die Gravel-Prärie, wo Winnetou auf mich wartete. Schon am nächsten Tag trafen wir auf die Fährte eines Indianers.



Wir folgten der Spur, bis die Schatten länger wurden\*. Ehe ich vom Pferd stieg, griff ich zum Fernrohr, um die Ebene vorher noch einmal abzusuchen.

\* Sie wurden länger – jedna z mnoha funkcí slovesa werden, vyjadřuje změnu stavu (prodloužily se, staly se delšími).

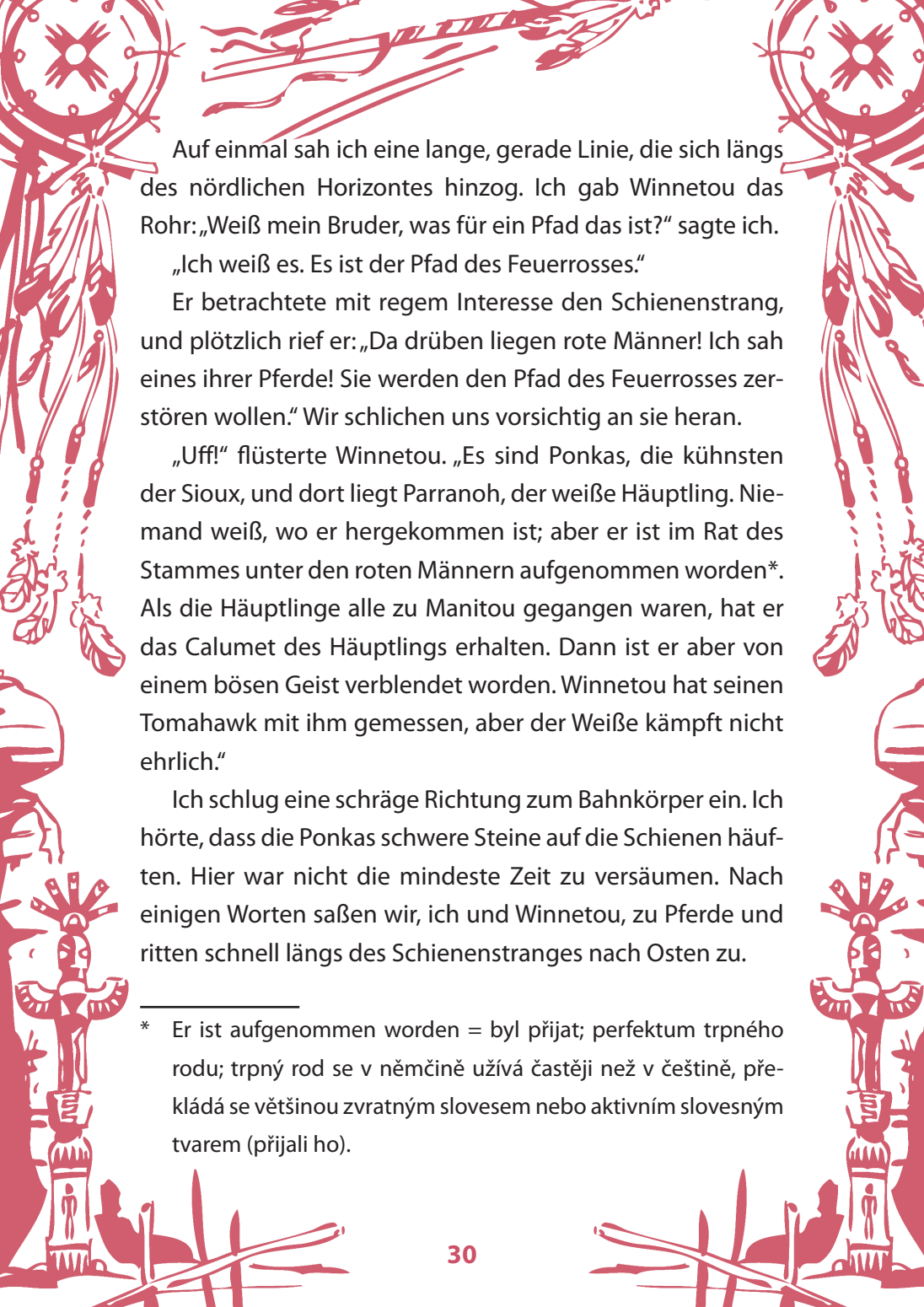
## KAPITOLA 3



několik dní později jsem dorazil na prérii Gravel, kde na mě čekal Vinnetou. Hned příští den jsme narazili na stopu indiána.



Sledovali jsme stopu, dokud se stíny neprodloužily. Než jsem seskočil z koně, sáhl jsem po dalekohledu, abych planinu před námi ještě jednou prozkoumal.



Auf einmal sah ich eine lange, gerade Linie, die sich längs des nördlichen Horizontes hinzog. Ich gab Winnetou das Rohr: „Weiß mein Bruder, was für ein Pfad das ist?“ sagte ich.

„Ich weiß es. Es ist der Pfad des Feuerrosses.“


Er betrachtete mit regem Interesse den Schienenstrang, und plötzlich rief er: „Da drüben liegen rote Männer! Ich sah eines ihrer Pferde! Sie werden den Pfad des Feuerrosses zerstören wollen.“ Wir schlichen uns vorsichtig an sie heran.

„Uff!“ flüsterte Winnetou. „Es sind Ponkas, die kühnsten der Sioux, und dort liegt Parranoh, der weiße Häuptling. Niemand weiß, wo er hergekommen ist; aber er ist im Rat des Stammes unter den roten Männern aufgenommen worden\*. Als die Häuptlinge alle zu Manitou gegangen waren, hat er das Calumet des Häuptlings erhalten. Dann ist er aber von einem bösen Geist verblendet worden. Winnetou hat seinen Tomahawk mit ihm gemessen, aber der Weiße kämpft nicht ehrlich.“

Ich schlug eine schräge Richtung zum Bahnkörper ein. Ich hörte, dass die Ponkas schwere Steine auf die Schienen häuften. Hier war nicht die mindeste Zeit zu versäumen. Nach einigen Worten saßen wir, ich und Winnetou, zu Pferde und ritten schnell längs des Schienenstranges nach Osten zu.

---

\* Er ist aufgenommen worden = byl přijat; perfektum trpného rodu; trpný rod se v němčině užívá častěji než v češtině, překládá se většinou zvratným slovesem nebo aktivním slovesným tvarem (přijali ho).



Vtom jsem uviděl dlouhou přímou linii, která se táhla podél severního horizontu. Podal jsem Vinnetouovi dalekohled: „Víš můj bratr, jaká je to stezka?“ řekl jsem.

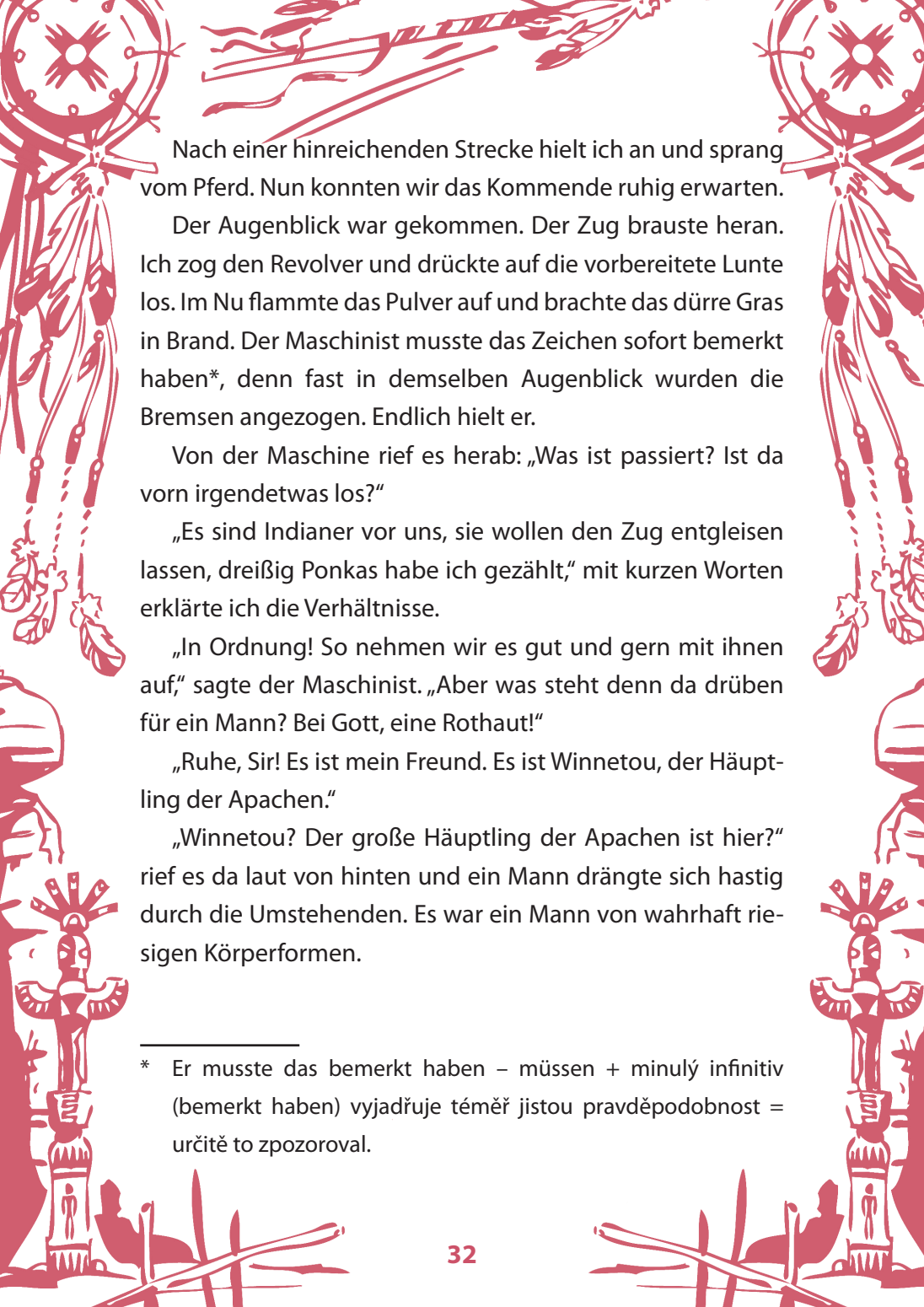
„Vím. Je to stezka ohnivého oře.“ Pozoroval koleje s živým zájmem a náhle zvolal: „Tam naproti leží rudí mužové! Viděl jsem jednoho z jejich koní! Budou chtít stezku ohnivého oře zničit.“ Opatrně jsme se plížili k nim.

„Uff!“ zašeptal Vinnetou. „Jsou to Ponkové, nejodvážnější ze Siouxů, a tam leží Parranoh, bílý náčelník. Nikdo neví, odkud přišel, ale kmenová rada ho přijala mezi rudé muže. Když všichni náčelníci odešli k Manitouovi, obdržel kalumet\*\* náčelníka. Pak ho ale zlý duch zaslepil. Vinnetou s ním zkrížil svůj tomahavk, ale ten běloch nebojuje čestně.“

Vydal jsem se šikmo ke kolejišti. Slyšel jsem, jak Ponkové kupí na kolejnici těžké balvany. Tady už se nesměla promarnit ani chvilka. Po několika slovech jsme, já a Vinnetou, sedli na koně a cválali jsme rychle podél kolejí směrem k východu.

---

\*\* kalumet – rovná indiánská dýmka míru



Nach einer hinreichenden Strecke hielt ich an und sprang vom Pferd. Nun konnten wir das Kommende ruhig erwarten.

Der Augenblick war gekommen. Der Zug brauste heran. Ich zog den Revolver und drückte auf die vorbereitete Lunte los. Im Nu flammte das Pulver auf und brachte das dürre Gras in Brand. Der Maschinist musste das Zeichen sofort bemerkt haben\*, denn fast in demselben Augenblick wurden die Bremsen angezogen. Endlich hielt er.

Von der Maschine rief es herab: „Was ist passiert? Ist da vorn irgendetwas los?“

„Es sind Indianer vor uns, sie wollen den Zug entgleisen lassen, dreißig Ponkas habe ich gezählt,“ mit kurzen Worten erklärte ich die Verhältnisse.

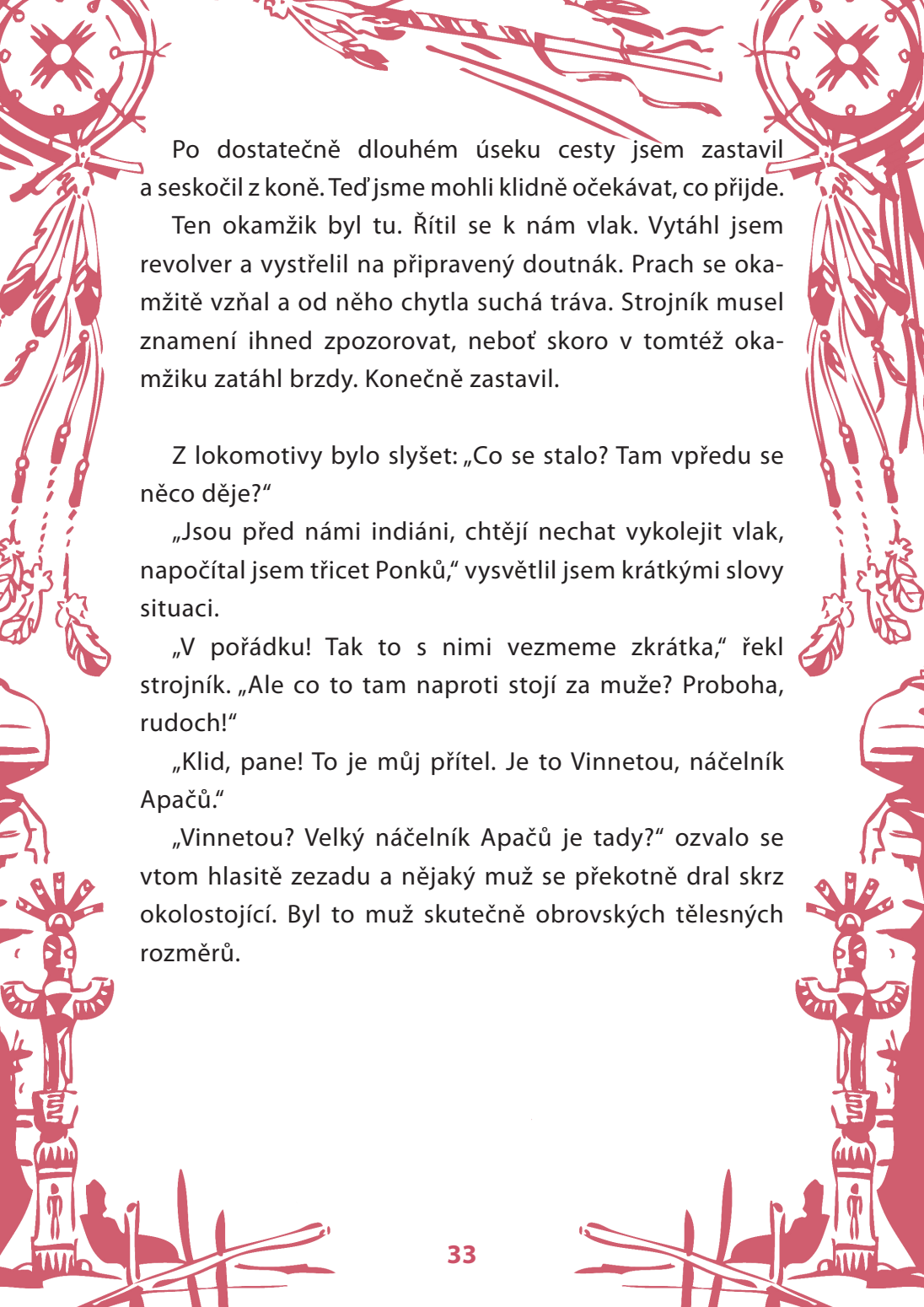
„In Ordnung! So nehmen wir es gut und gern mit ihnen auf,“ sagte der Maschinist. „Aber was steht denn da drüben für ein Mann? Bei Gott, eine Rothaut!“

„Ruhe, Sir! Es ist mein Freund. Es ist Winnetou, der Häuptling der Apachen.“

„Winnetou? Der große Häuptling der Apachen ist hier?“ rief es da laut von hinten und ein Mann drängte sich hastig durch die Umstehenden. Es war ein Mann von wahrhaft riesigen Körperformen.

---

\* Er musste das bemerkt haben – müssen + minulý infinitiv (bemerkt haben) vyjadruje téměř jistou pravděpodobnost = určitě to zpozoroval.



Po dostatečně dlouhém úseku cesty jsem zastavil a seskočil z koně. Teď jsme mohli klidně očekávat, co přijde.

Ten okamžik byl tu. Řítil se k nám vlak. Vytáhl jsem revolver a vystřelil na připravený doutnák. Prach se okamžitě vzňal a od něho chytla suchá tráva. Strojník musel znamení ihned zpozorovat, neboť skoro v tomtéž okamžiku zatáhl brzdy. Konečně zastavil.

Z lokomotivy bylo slyšet: „Co se stalo? Tam vpředu se něco děje?“

„Jsou před námi indiáni, chtějí nechat vykolejit vlak, napočítal jsem třicet Ponků,“ vysvětlil jsem krátkými slovy situaci.

„V pořádku! Tak to s nimi vezmeme zkrátka,“ řekl strojník. „Ale co to tam naproti stojí za muže? Proboha, rudoch!“

„Klid, pane! To je můj přítel. Je to Vinnetou, náčelník Apačů.“

„Vinnetou? Velký náčelník Apačů je tady?“ ozvalo se vtom hlasitě zezadu a nějaký muž se překotně dral skrz okolostojící. Byl to muž skutečně obrovských tělesných rozměrů.